



Literatura y Lingüística

ISSN: 0716-5811

literaturalingüistica@ucsh.cl

Universidad Católica Silva Henríquez

Chile

Salamanca Gutiérrez, Gastón F.
Morfología del romané-lengua de los gitanos- en un cuento tradicional (paramíchi)
Literatura y Lingüística, núm. 27, 2013, pp. 243-280
Universidad Católica Silva Henríquez
Santiago, Chile

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=35228136013>

- ▶ Cómo citar el artículo
- ▶ Número completo
- ▶ Más información del artículo
- ▶ Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica

Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal
Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

Morfología del *rromané*¹-lengua de los gitanos- en un cuento tradicional (*paramíchi*)

Gastón F. Salamanca Gutiérrez*

Resumen

Este artículo presenta las características más relevantes de la morfología del *rromané* hablado en Chile, a través de la segmentación morfológica de un cuento tradicional. Luego de la introducción, se presentan algunos aspectos relevantes de la fonología y morfología de la lengua gitana. Específicamente, se presentan los fonemas segmentales, con sus respectivas realizaciones alofónicas y ejemplos para cada uno de ellos; la estructura silábica, también con ejemplos; y los casilleros que se despliegan en las clases de palabra sustantivo y verbo, con sus respectivos morfemas instanciadores. El punto siguiente, el más extenso y que constituye el foco de este trabajo, contiene dos versiones del cuento: una, con el texto en *rromané* y español, dispuesto en dos columnas; y otra, con el cuento dividido en 152 enunciados (segmentados morfológicamente). Bajo cada uno de estos enunciados, se dan el significado de cada morfema y una traducción semilibre.

Palabras clave: gitanos, *Rromané*, lengua gitana, cuentos gitanos, morfología del *Rromané*.

Romani Morphology in a traditional folktale (*paramíchi*)

Abstract

This article presents the most relevant morphological features of the Romani spoken in Chile through the morphological segmentation of a traditional tale. Following the introduction, some important phonological and morphological aspects of the Gipsy language are presented. Specifically, we present the segmental phonemes and examples for each of them; the syllabic structure, also with examples; and the slots which are displayed in the word classes nouns and verbs, with their respective filler morphemes. The next point, the most extensive one and the focus of this work, contains two versions of the tale: one with the text both in Romani and Spanish displayed in two parallel columns; and the other containing the same tale divided into 152 statements (morphologically segmented). Under each statement, the meaning of each morpheme and a semi-free translation are given.

Keywords: gypsies, Romani, gypsy language, gypsies folktales, Romani morphology.

Recibido: 05-05-2012

Aceptado: 27-12- 2012

1 Para la escritura de las palabras en *rromané*, utilizamos aquí la graffía propuesta por Salamanca y Lizarralde (2008).

* Doctor en Lingüística. Universidad de Concepción, Concepción, Chile. gaston.salamanca@gmail.com

1. Introducción

Este artículo complementa mis trabajos etnográficos y lingüísticos sobre los gitanos *rrom* de Chile². Su objetivo es describir el aspecto morfológico de un cuento tradicional (*paramíchi*). Este texto fue recogido en la ciudad de Concepción, Chile, utilizando para ello el *modus operandi* clásico empleado en la lingüística de campo³. Los gitanos que colaboraron en el relato y procesamiento de los textos fueron Yane Nicolich, Yoni Nicolich, Bangó Pantich y Chirilo Patich⁴. El chequeo de la información se realizó en la propia carpa de los informantes, con los gitanos que concurrían a observar estas sesiones de trabajo, más otros colaboradores que estaban radicados en Concepción o estuvieron de paso por esta ciudad.

Dada la extensión del *paramíchi* ('cuento'), no hemos incluido aquí un detalle de los aspectos teórico-metodológicos utilizados para el análisis morfémico, pero valga decir que éstos fueron extraídos básicamente del descriptivismo norteamericano, tal y como es presentado y aplicado, entre otros, por Nida (1949[1946]), Hockett (1958), Gleason (1960), Elson y Pickett (1964), Samarin (1967), Pickett (1980), Merrifield (1987) y Pike y Pike (1991)⁵.

Estimamos que esta presentación constituye un aporte a los estudios de la lingüística en general y de la *romística*⁶ en particular, en la medida que, junto con mostrar las características más prominentes de la morfología del *rromané* hablado en Chile, permite visualizar nuevas investigaciones en este campo⁷.

- 2 Una información detallada sobre los aspectos etnográficos, lingüísticos, y sobre la vitalidad de la lengua y cultura gitanas en Chile, se encuentra en Salamanca y González (1999), González y Salamanca (2001), Salamanca (2003, 2004a, 2004b, 2004/2005, 2006 y 2008) y Lizarralde y Salamanca (2010).
- 3 Cada texto se grabó a velocidad normal de relato (primero en *rromané*, y luego en castellano); después, el texto se grabó a velocidad lenta (el informante escuchó el texto a velocidad normal, se detuvo en cada enunciado mínimo con sentido completo, y lo reprodujo a velocidad lenta de grabación); finalmente, el informante escuchó el texto a velocidad lenta y lo tradujo palabra a palabra.
- 4 Para la selección de estos colaboradores, tuvimos presentes las recomendaciones contenidas en Samarin (1967).
- 5 También tuvimos a la vista el texto de Matthews (1974) *Morphology: an introduction to the theory of word-structure*.
- 6 Romística es el término que se ha acuñado recientemente para referirse a los estudios sobre la lengua y cultura gitanas.
- 7 Una de ellas se sugiere en el apartado Conclusiones.

2. La lengua gitana⁸

Los gitanos *rrom* de Chile llaman a su lengua *rromané jorajané*. Hablan esta lengua en todas las labores tradicionales e incluso cuando está presente un *galló* ('persona no gitana').

El *rromané* se opone al (*ga*)*llikané* (lengua de los *gallé* ('personas no gitanas')) y al *ludár*—o *boyás*— (dialecto rumano arcaico que hablan algunos gitanos que viven en Santiago de Chile). La interacción entre los gitanos del grupo *rrom* y los gitanos del grupo *ludár* se produce sólo en español, pues, en general, los *rrom* no hablan *ludár* y viceversa.

2.1. Fonemas segmentales y estructura silábica

De acuerdo con González y Salamanca (2001), los fonemas del *rromané* hablado en Chile son treinta. De éstos, cinco son vocales: /a, e, i, o, u/; veintitrés son consonantes: oclusivas /p, p^h, t, t^h, k, k^h, b, d, g/; fricativas /f, v, s, z, x/, africadas /tʃ, dʒ, tʃ^h/; nasales /m, n, n̄/, lateral /l/ y vibrantes /r, r̄/; y dos son semiconsonantes: /j, w/.

Presentamos ejemplos para cada uno de ellos. Vocales: /a/: /tʃar/ 'pasto'; /e/: /tʃer/ 'casa'; /i/: /tʃir/ 'hormiga'; /o/: /tʃor/ 'barba'; /u/: /tʃu'ri/ 'cuchillo'. Consonantes: /p/: /paj/ 'agua'; /p^h/: /p^ha'baj/ 'manzana'; /b/ /baj/ 'manga'; /t/: /ta/ 'y'; /th/: /thaw/ 'hilo'; /d/: /dad/ 'padre'; /k/: /kat/ 'tijeras'; /kh/: /kham/ 'sol'; /g/: /gat/ 'camisa'; /f/: /fala/ 'gracias'; /v/: /va/ 'mano'; /s/: /sa/ 'todo'; /z/: /zano/ 'dividir en partes iguales'; /x/: /xarkuma/ 'cobre'; /tʃ/: /tʃar/ 'pasto'; /dʒ/: /dʒal/ '(él) va'; /tʃ^h/: /tʃ^hadaw/ '(yo) estoy vomitando'; /m/: /mak/ 'mosca'; /n/: /nak/ 'nariz'; /n̄/: /najo/ (un nombre propio); /l/: /la'tʃo/ 'bueno'; /r/: /raj/ 'jefe'; /r̄/: /ra/ 'pedo'. Semiconsonantes: /j/: /jag/ 'fuego'; /w/: /wa/ 'ese'.

8 Los aspectos que se mencionan aquí constituyen un resumen de las características más importantes de la fonología y morfología nominal y verbal del *rromané* hablado en Chile, los cuales se contienen en algunos de nuestros trabajos anteriores.

Las posibilidades silábicas en esta lengua son las siguientes:

1. V	/e/	'la' (artículo femenino)
2. VC	/ar'no/	'huevo'
VSc	/aj.di/	'¡vamos!'
3. CV	/pa.'trin/	'hoja'
ScV	/wa/	'eso'
4. CVC	/tʃar/	'pasto'
CVSc	/paj/	'agua'
ScVC	/jag/	'fuego'
ScVSc	/jiw/	'nieve'
5. CVCC	/burs/	'año'
6. CCV	/gli.bo/	'barro'
CScV	/iŋja/	'nueve'
7. CCVC	/trin/	'tres'
CScVC	/rjat/	'noche'
CScVSc	/bjaw/	'casamiento'

Este nivel lingüístico entrega evidencias del bilingüismo subordinado –donde el *rromané* es la lengua subordinante– que poseen los gitanos de Chile⁹. Esto se aprecia, por ejemplo, en la entonación que caracteriza a los gitanos cuando hablan español y en cómo pronuncian algunas palabras del léxico hispánico. Con respecto a este último punto, tres fenómenos son frecuentes:

- Epéntesis de nasal velar [ŋ], en el contexto [V.gl]; de modo que una palabra del español como “iglesia” se realiza habitualmente entre los gitanos como [iŋ'glesja]. Esto ocurre porque en *rromané* la mayoría de las palabras con la secuencia [gl] en contexto intervocálico está precedida por una nasal velar.
- Alternancia de la semivocal [u] con el sonido fricativo labiodental [v]; de modo que algunas palabras del español como “auto”, “pausa” y “Arauco” se realizan habitualmente entre los gitanos como ['avto],

9 Dos características que presenta este bilingüismo son las siguientes: a) la primera lengua que adquieren los niños es el *rromané*; y b) existe entre los gitanos una actitud muy positiva hacia su lengua. De hecho, hablan sólo *rromané* cuando interactúan con otros gitanos *rrom*. El español sólo lo utilizan cuando su uso es imprescindible para comunicarse con algún *galló* o algún gitano *boyás*.

[*pavsa*] y [a'*ravko*], respectivamente. Esto se debe a que en *rromané* esta misma alternancia se produce en posición de coda silábica.

c) Realización vibrante múltiple plena¹⁰ –uvular o alveolar- del fonema /r/; de modo que palabras como “perro” y “cigarro” se realizan siempre entre los gitanos como ['pero] (o ['pero]) y ['sigaro] (o [si'garo]). Esto ocurre porque en *rromané* las realizaciones de este fonema son, precisamente, la vibrante múltiple alveolar [r] y la vibrante múltiple uvular [R], con exclusión de variantes con escasa vibración o con grados de fricción/aproximantización, como es frecuente en el habla coloquial del español de Chile.

Estas evidencias, entre otras, muestran que el sistema fónico segmental del *rromané* interfiere de manera importante en el español hablado por los gitanos de Chile¹¹. Si se suman estas evidencias a aquéllas provenientes de otros niveles lingüísticos y al mantenimiento de otros aspectos culturales tradicionales, es plausible sostener que la lengua y cultura gitanas poseen en Chile una gran vitalidad (Salamanca, 2004 2005; Salamanca y Rodríguez, 2009).

2.2. Morfología

2.2.1. Morfología de ítemes tradicionales (temáticos) y no tradicionales (atémáticos)

Los lingüistas cuyo foco es el *rromané* dividen el estudio de la morfología de esta lengua en morfología de ítemes tradicionales (llamada también “temática” (Hancock, 1993: 20)) y morfología de ítemes adquiridos en épocas más recientes (llamada también “atémática”). Sobre el particular, Grant señala:

The most important distinction to be made in Romani is that between thematic and athematic grammar. Stem formation, derivational and some inflectional morphology in certain dialects (eg. Past participle and affixes facilitating adoption of loan verbs) separate inherited words or old loans (pre-European

10 Por “vibrante múltiple plena” entendemos aquí una realización de /r/ como la que se produce en el español de Buenos Aires.

11 Así como en Chile se ha acuñado la expresión “castellano mapuchizado”, para señalar las características peculiares del español hablado por los mapuches; podemos hablar aquí de un “castellano rromaneizado”, para señalar las características del español hablado por los gitanos *rrom*.

words and some early Greek loans) from new loans. Thus Vlax dialects make a distinction between thematic morphology and athematic morphology. Athematic morphology applies to loan words and derives largely from Greek. (Grant, 1994: 5)

De acuerdo con nuestros análisis de la morfología nominal y verbal del *rromané*, esta distinción es pertinente para el *rromané jorajané* de Chile.

2.2.2. Morfología del Sustantivo¹²

Los sustantivos en *rromané* de Chile se construyen de acuerdo con la siguiente fórmula tagmémica: Un casillero “núcleo nominal”, que es instanciado por un tema nominal; más los casilleros de “género”, “caso complementario”, “número” y “caso”, que son instanciados por morfemas que indican estas funciones. Los casilleros obligatorios en la flexión son los de número y caso. El casillero de género se instancia morfémicamente en los sustantivos animados, cuando es posible un contraste.

Un ejemplo de la extensión máxima de esta fórmula es la palabra “*rromiéñchar*” (“con las gitanas”). Aquí, el núcleo nominal es instanciado por el tema nominal “*rrom-*” (“gitano”); el casillero de género lo instancia el sufijo “-i” (“femenino”); el casillero de caso complementario es instanciado por el sufijo “-é” (“Sufijo Indicador de Caso Complementario”); el casillero de número lo instancia el sufijo “-n” (“plural”); y el casillero de caso gramatical es instanciado por el sufijo “-char” (“instrumental”). Así:

Núcleo Nominal	Género	Caso compl.	Número	Caso
Tema nominal	Morf. de gén.	SICC ¹³	Morf. de núm.	Morf. de caso
<i>rrom-</i>	-i	-é	-n	-char

El tema nominal contiene un casillero “centro” obligatorio, instanciado por una raíz sustantiva o adjetiva, y un casillero de derivación instanciado por un sufijo derivacional. Un ejemplo de este caso es la palabra “*barbalipé*” (“riqueza”), donde una raíz adjetiva (“*barbal-*” (“rico”))

12 Aquí seguimos las fórmulas que se utilizan en la escuela tagmémica de análisis gramatical (Cfr. Elson y Pickett, 1964).

13 Este es el Sufijo Indicador de Caso Complementario (Cfr. Salamanca, 2003).

instancia el casillero “centro”, y un sufijo (“-ipé”) instancia el casillero “derivación”.

Centro	Derivación
Raíz adjetiva / tema nominal	afijo derivacional
barbal-	-ipé

El tema nominal “*rromorró*” (‘gitanito’) es otro ejemplo. Aquí se aprecia que éste se construye con la raíz “*rrom-*” (‘gitano’), más el sufijo diminutivo “-orr” que instancia el casillero “derivación”¹⁴.

2.2.3 Morfología del Verbo¹⁵

La construcción de los verbos en *rromané* se despliega en dos niveles: nivel de la palabra y nivel de la frase. En el nivel de la palabra, la fórmula tagmémica contiene un casillero “núcleo verbal”, instanciado por un tema verbal; y dos casilleros marginales de “tiempo aspecto” y “persona número”, instanciados por morfemas que señalan sincréticamente estas categorías gramaticales.

Por ejemplo, la palabra “*dikhlém*” (‘vi’) tiene un tema verbal “*dikh-*” (‘ver’), que instancia el casillero “núcleo verbal”; un morfema “-l”, que instancia el casillero de “tiempo y aspecto” (‘pretérito perfecto’, en este caso), y un morfema “-ém”, que instancia el casillero de “persona y número” (‘primera singular’, en este caso).

Así:

Núcleo Verbal	Tiempo y Aspecto	Persona y Número
Tema verbal	Morf. de tpo. / asp.	morf. de pers. / núm.
<i>dikh-</i>	-l	-ém

En el nivel de la frase, una forma verbal *rromané* se construye con un casillero “tiempo” obligatorio, instanciado por una partícula de futuridad; y un casillero “cabeza”, también obligatorio, instanciado por un verbo (en tiempo presente). Por ejemplo, la frase “*ka cheráu*” ‘voy a hacer’ tiene una partícula de futuridad “*ka*”, que instancia el casillero

14 El sufijo final corresponde a la marca de género (masculino en este caso). Salamanca (2006 y 2008) presenta los paradigmas de declinación de los sustantivos temáticos y atemáticos, respectivamente.

15 Salamanca (2004b) presenta los paradigmas de conjugación de los verbos temáticos.

de tiempo; más la palabra “*cheráu*” (‘estoy haciendo’), que instancia el casillero “cabeza”.

Tiempo	Cabeza
Partícula de futuridad	verbo
ka	cheráu

En *rromané*, se distinguen tiempos básicos y tiempos derivados. Los tiempos básicos son el presente y el pretérito perfecto; los derivados, el pretérito imperfecto, el pluscuamperfecto y el futuro. Los dos primeros tiempos derivados se obtienen al agregar el sufijo “-a”¹⁶ a las formas de presente y pretérito perfecto, respectivamente. El futuro, por su parte, tal como lo hemos señalado en el párrafo precedente, se obtiene al anteponer la partícula de futuridad a la forma del presente.

El verbo “tener” se construye con la forma del verbo “ser” en tercera persona, más un clítico en caso acusativo.

3. Análisis morfológico

3.1. Consideraciones preliminares

Como foco de este trabajo, presentamos la segmentación morfológica de un extenso cuento gitano (*paramíchi*). En primer lugar, se presenta el texto completo, no segmentado, en su versión en *rromané* y en español. En seguida, se presenta el análisis morfológico del texto de acuerdo con el siguiente formato: la primera línea presenta la segmentación morfémica del texto; la segunda, el significado de cada morfema que compone la palabra; y la última, una traducción semilibre¹⁷.

Conviene advertir que la numeración de los enunciados en el análisis morfológico sólo tiene una finalidad práctica: hacer expedita la búsqueda de los ejemplos que se dan en el apartado Conclusiones.

3.2. Versión no segmentada en *rromané* y español

Presentamos a continuación el *paramíchi*, en sus versiones en *rromané* y español. Cuando la mejor comprensión del texto en español así lo requirió, pusimos entre paréntesis cuadrados algunos enunciados.

16 Hemos denominado a este morfema Sufijo Preterizador de Tiempos Básicos (SPTB).

17 Los préstamos del español se subrayan y escriben de acuerdo con la grafía de esta lengua.

O rrrom ta o gigante

Sáya pe g(ay)á bari riat yek rrromorró ta yek rrromiorri.
 Von sáya len but chavrré.
 Chorrorré, (i)nai len charicha, (i)nai len nísó.
 O rrrom cheréla but páile.
 Ondaká, koté sáya o cháro ta e rakhlí e charóki.
 Sa e gallé and o fóro chúden barrénchar and e yek phabái.
 Kom peravéla e phabái, zinílape con e rakhlí e charóki.
 Ondaká, avél o chavrró kai po dad,
 - "¡dáde, dáde!, ¡chúde tu dáde!"
 - "Na bre, me cheráu páile te jan".
 Ondaká, o rrrom lia o chokáno ta chudiá, ta peradá e phabái.
 Ondaká, aviló o cháro ta sa léke gallé léte, ta puchlé le:
 - "¿Tu peradán e phabái?"
 - "Eá, maniús, me chavrré séa bokhalé, ta goléke peradém la".
 - "Truvúl te compañí amén tu".
 - "Na, maniús, man si man desudúi chavrré".
 Ondaká, muklá pe rromiá.
 Koté kai o cháro, phen léke:
 - "tu pera(v)dán e phabái; tu truvúl te ziní to".
 - "Pero sar ka me ziní ma, me, manus; dikhé, man si man desudúi chavrré ta mi rrromi".
 - "Tu te na zinía to, ka chináu chi korr".
 Ondaká, te na mudarén le, zinílape con e rakliáya.
 Koté veséla con o cháro. Jála, piéla, pero inchá léke chavrré merén bokhátar.
 Ondaká, vov mangél te nasél.
 Putarél e ventana ta nasél.

El gitano y el gigante

Había en esta gran noche un gitanito y una gitanita.
 Ellos tenían muchos hijos.
 Pobrecitos, no tienen carpita, no tienen nada.
 El gitano hacía muchas pailas.
 Entonces, ahí estaba el rey y su hija.
 Todas las personas en la ciudad están tirando piedras a una manzana.
 Quien bote la manzana, se casa con la hija del rey.
 Entonces, viene el hijo donde su padre, [y le dice]
 - "¡papá!, ¡papá!, ¡tira tú papá!"
 - "No hijo, estoy haciendo pailas para [poder venderlas y así poder] comer".
 Entonces, el gitano tomó el martillo y lo tiró, y botó la manzana.
 Entonces, vino el rey y toda su gente donde él, y le preguntaron:
 - "¿Tú botaste la manzana?"
 - "Sí, señor, mis hijos estaban hambrientos, y por eso la boté".
 - "Debes acompañarnos".
 - "No, señor, yo tengo doce hijos".
 Entonces, dejó a su señora.
 Allí donde el rey, le dicen:
 - "tú botaste la manzana; tú te tienes que casar".
 - "Pero cómo me voy a casar, yo, señor; mira, yo tengo doce hijos y mi esposa".
 - "Si tú no te casas, voy a cortar tu cuello".
 Entonces, para que no lo mataran, se casa con la muchacha.
 Ahí se sentaba con el rey. Comía, bebía, pero allá sus hijos mueren de hambre.
 Entonces, él quiere arrancarse.
 Abre la ventana y se arranca.

Inllarél yek bullorró, kai thovél pi chéska ta po chokáno.
Inllarél chirál ta marrnó; ta naslótar.
Llelótar and o bosque.
Ondaká, avél o gigante léte.
O gigante mangél te mudarél le.
-“*¿So cheré tu katé? Me sem o jefe katé; así que me ka mudaráu to*”.
-“*Pero sar ka mudaré ma, man si man desudúi chavrré ta mi rrromi*”.
-“*No, truvúl te mudaráu to.*
Amén ka cherá yek apuesta.
Koté si yek pechín barí.
Kom chalavéla mai zuralé and e pechín, ka mudarél yek averé”.
O rrrom phenél:
-“*áko, pero thiára truvúl te cherá e apuesta*”.
Ondaká, kána llelótar o gigante, o rrrom achiló koté kai o barr.
Vov akandá pi chéska ta po chokáno ta cherdá yek jíu and o barr.
Vov thodá chirál ta marrnó andré ta uchardá o barr.
Ondaká, al otro día avél o gigante.
-“*rroméa: ¿ustilán?*
Ka dikhá kom ka mudarél yek averé”.
Ondaká, o gigante del yek puñete and o barr.
Mapál o rrrom dia yek puñete.
Akandá chirál o rrrom vizái.
Ondaká o rrrom phenél:
-“*Sorró ka mangáu, tu ka cheré.*
Me ni meráu, me sem zuraló”.
O gigante phenél:
-“*So kaméa mándar, me ka cheráu*”.
-“*Áko*”, o rrrom phenél,
“*tu ka inllaré man llik inchá kai si mi rrromí, ta truvúl te de man yek brécha sunakái*”.
Ondaká o gigante inllardá le ta o rrrom achiló barbaló con pi rromiya ta con pe chavrrénchar.

Lleva un bolsito, donde coloca su cincel y su martillo.
Lleva queso y pan; y se escapó.
Se fue al bosque.
Entonces, viene el gigante donde él.
El gigante quiere matarlo.
-“*¿Qué haces tú aquí? Yo soy el jefe aquí; así es que te voy a matar*”.
-“*Pero cómo me vas a matar, yo tengo doce hijos y mi esposa*”.
-“*No, te tengo que matar.*
Vamos a hacer una apuesta.
Allí hay una piedra grande.
Quien golpee más fuerte en la piedra, va a matar al otro”.
El gitano dice:
-“*bueno, pero mañana debemos hacer la apuesta*”.
Entonces, cuando se fue el gigante, el gitano se quedó allí en la piedra.
El buscó su cincel y su martillo e hizo un hoyo en la piedra.
Puso queso y pan dentro y tapó la piedra.
Entonces, al otro día viene el gigante [y le dice]
-“*gitano: ¿te levantaste?*
Vamos a ver quien va a matar al otro”.
Entonces, el gigante da un puñete en la piedra.
Después el gitano dio un puñete.
Sacó queso el gitano inteligente.
Entonces el gitano dice:
-“*Todo lo que yo desee, tú lo vas a hacer.*
Yo no muero, yo soy fuerte”.
El gigante dice:
-“*Lo que quieras de mí, yo lo voy a hacer*”.
-“*Bueno*”, dice el gitano,
“*tú me vas a llevar hasta allá donde está mi esposa, y debes darme un saco de oro*”.
Entonces el gigante lo llevó y el gitano quedó rico con su mujer y con sus hijos.

3.2. Segmentación en morfemas

1. *s(áy)-* -a
 ser/haber SPTB¹⁸

Había

2. *pe g-...* -a- -y- ...-a *bar-* -í *riat* → |
 en DEM.¹⁹ PROX.²⁰ FEM. DEM. grande FEM. noche
 en esta gran noche

3. *yek rrom-* -orr -ó
 uno gitano casado DIM. TEM.²¹ MASC.
 un gitanito

4. *ta yek rrom-* -í -orr -í  ||
 y uno gitano casado FEM. DIM. FEM.
 y una gitanita.

5. *von s(áy)-* -a *l-* -en
 PRON. PERS. 3 PL. ser SPTB PRON. ACUS. 3²² PL.
 Ellos tenían

6. *but chavrr-* -é  ||
 mucho hijo PL.
 muchos hijos.

18 SPTB: Sufijo Preterizador de Tiempos Básicos.

19 DEM.: Demostrativo.

20 PROX.: Proximidad.

21 DIM. TEM.: Diminutivo Temático.

22 PRON. ACUS. 3: Pronombre en caso acusativo, de tercera persona.

7. *chorr-* -*orr* -*é* → |
pobre DIM. TEM. PL.
Pobrecitos,

8. (*i*)*nai* *l-* -*en* *char-* -*ích* -*a*
NEG. PRON. ACUS. 3 PL. carpa DIM. ATEM.²³ FEM.
no tienen carpita,

9. (*i*)*nai* *l-* -*en* *ni* *so* ↘ ||
NEG. PRON. ACUS. 3 PL. NEG. qué
no tienen nada.

10. *o* *rrom* *cher-* *él* -*a*
ART. DEF. MASC. SING. gitano casado hacer 3 SING. SPTB
El gitano hacía

11. *but* *páil* -*e* ↘ ||
mucho paila PL.
muchas pailas.

12. *ondaká* → | *koté* *s(áy)-* -*a* *o* *cháro* → |
entonces ahí ser SPTB ART. DEF. MASC. SING.
Entonces, ahí estaba el rey

13. *ta* *e* *rakhl-* -*í*
y ART. DEF. FEM. SING. joven FEM.
y la hija

23 DIM. ATEM.: Diminutivo Atemático.

14. *e* *charo-* *-[]* *-k* *-i* 
 ART. DEF. COMPL.²⁴ rey COMPL.²⁵ GENIT.²⁶ FEM.
 del rey.

15. *sa* *e* *gall-* *-é*
 todo ART. DEF. PL. persona PL.
 Todas las personas

16. *and* *o* *fóro*
 en ART. DEF. MASC. SING ciudad
 en la ciudad

17. *chud-* *-en* *barr-* *-é* *-n* *-char*
 tirar 3 PL. piedra SICC.²⁷ PL. INSTR.²⁸
 están tirando piedras

18. *and* *e* *yek* *phabái* 
 en ART. DEF. FEM. SING. uno manzana
 a una manzana.

19. *kom* *perav-* *-él* *-a* *e* *phabái* 
 quien botar 3 SING. SPTB ART. DEF. manzana
 Quien bote la manzana,

20. *zin-* *-i* *-l* *-a* *-pe*
 casarse V.T.²⁹ 3 SING. SPTB REFL.³⁰
 se casa

24 Esta es la forma del artículo definido masculino o femenino cuando está en una frase que es un complemento.

25 COMPL.: (marcador de) Complemento. Equivale al Sufijo Indicador de Caso Complementario, pero en el nivel fónico.

26 GENIT.: Genitivo.

27 SICC: Sufijo Indicador de Caso Complementario.

28 INSTR: (Sufijo de caso) Instrumental.

29 V.T.: Vocal Temática.

30 REFL: Reflexivo.

21.	<i>con</i>	<i>e</i>	<i>rakhl-</i>	<i>-í</i>
		ART. DEF. FEM. SING.	joven	FEM.
	con la hija			
22.	<i>e</i>	<i>charo-</i>	<i>[]</i>	<i>-k</i>
	ART. DEF. COMPL.	rey	COMPL.	GEN. FEM.
	del rey.			
23.	<i>ondaká</i>	$\rightarrow $	<i>av-</i>	<i>-él</i>
	entonces		venir	3 SING.
	Entonces, viene el hijo		ART. DEF.	<i>o</i>
			MASC. SING.	<i>chavrr-</i>
				<i>-ó</i>
				hijo
24.	<i>kai</i>	<i>p-</i>	<i>-o</i>	<i>dad</i>
	donde	ADJ. POS. 3 SING. ³¹	MASC.	$\searrow $
	donde su papá [y le dice]			papá
25.	<i>dád-</i>	<i>-e</i>	<i>dád-</i>	<i>-e</i>
	padre	VOC. ³²	padre	VOC.
	¡papá!, ¡papá!,			
26.	<i>chúd-</i>	<i>-e</i>	<i>tu</i>	<i>dád-</i>
	tirar	2 SING.	PRON. PERS. 2 SING.	<i>-e</i>
	¡tira tú papá!		padre	VOC.
27.	<i>na</i>	<i>bre</i>	$\rightarrow $	
	NEG.	muchacho		
	No hijo,			

31 ADJ. POS. 3 SING.: Adjetivo Posesivo de Tercera Persona Singular.

32 VOC.: Vocativo.

28. *me cher- -áu pail- -e*
 PRON. PERS. 1 SING. hacer 1 SING. paila PL.
 estoy haciendo pailas

29. *te j(a)- -n* 
 NOM.³³ comer 3 PL.
 para [venderlas y así ustedes puedan] comer.

30. *ondaká → | o rrrom*
 entonces ART. DEF. MASC. SING. gitano casado
 Entonces, el gitano

31. *l- -i -a o chocáno*
 tomar P. PERF.³⁴ 3 SING. ART. DEF. MASC. SING. martillo
 tomó el martillo

32. *ta chud- -i -á → | |*
 y tirar P. PERF. 3 SING.
 y lo tiró,

33. *ta pera- -d -á e phabái* 
 y botar P. PERF. 3 SING. ART. DEF. FEM. SING.
 y botó la manzana.

34. *ondaká → | | av(i)- -l -ó O cháro*
 entonces venir P. PERF. 3 SING. ART. DEF. MASC. SING.
 Entonces, vino el rey

33 NOM.: Nominalizador.

34 P. PERF.: Pretérito Perfecto.

35. *ta sa lēk- -e gall- -é*
 y todo ADJ. POS. 3 PL. gente PL.
 y toda su gente

36. *l- -e -te → |*
 PRON. ACUS. 3 MASC. LOC.³⁵
 donde él,

37. *ta puch- -l -é l- -e → |*
 y preguntar P. PERF. 3 PL. PRON. MASC.
 ACUS. 3
 y le preguntaron:

38. *tu pera(v)- -d -án*
 PRON. PERS. 2 SING botar P. PERF. 2 SING.
 ¿Tú botaste

39. *e phabái / | |*
 ART. DEF. FEM.SING botar
 la manzana?

40. *ea manús → | m- -e chavrr- -é*
 AFIR.³⁶ señor ADJ POS. PL. niño PL.
 Sí señor, mis hijos

41. *s(e)- -á bokh- -al -é → |*
 ser SPTB hambre ADJ.³⁷ PL.
 estaban hambrientos,

35 LOC: Locativo.

36 AFIR: Afirmación.

37 ADJ.: Adjetivizador (transforma sustantivos en adjetivos).

42. *ta gol- -é -ke*
 y eso SICC DAT.
 y por eso

43. *pera(v)- -d -ém l- -a* ↘|||
 botar P. PERF. 1 SING. PRON. FEM.
 la boté. ACUS. 3

44. *truvúl te kompañ- -í Amén* ↘|||
 deber NOM. acompañar V.T. PRON.
 Debes acompañarnos. ACUS. 1 PL.

45. *na manús* → |
 NEG. Señor
 No, señor,

46. *man s- -i man*
 PRON. ACUS. 1 SING. ser 3 SING. PRON. ACUS. 1
 yo tengo SING.

47. *desudúi chavrr- -é* ↘|||
 doce hijo PL.
 doce hijos.

48. *ondaká → | muk- -l -á*
 entonces dejar P. PERF. 3 SING.
 Entonces, dejó

49. *p-* *-e* *rrom-* *-i* *-á* ↘||
 ADJ. POS. 3 FEM. SING. gitano FEM. SICC
 COMPL.³⁸ a su señora.

50. *koté* *kai* *o* *cháro* →|
 allí donde ART. DEF. MASC. SING. rey
 Allí donde el rey,

51. *ph-* *-én* *l-* *-e* *-ke* →|
 decir 3 PL. PRON. ACUS. 3 MASC. DAT.³⁹
 le dicen:

52. *tu* *pera(v)-* *-d* *-án*
 PRON. PERS. 2 SING. botar P. PERF. 2 SING.
 tú botaste

53. *e* *phabái* →|
 PRON. PERS. 2 SING. botar
 la manzana;

54. *tu* *truvíl* *te* *ziní* *to* ↘||
 PRON. PERS. 2 SING. deber NOM casarse REFLEX.
 tú tienes que casarte.

55. *péro* *sar*
 pero cómo
 Pero cómo

38 FEM. SING. COMPL.: Femenino Singular en caso Complementario.

39 DAT.: Dativo.

56. *ka* *me* *zin-* *-í* *ma*
 PART. FUT.⁴⁰ PRON. PERS. 1 SING. casarse V.T. PRON. ACUS. 1 SING.
 voy a casarme

57. *me* *manús* → |
 PRON. PERS. 1 SING. señor
 yo, señor;

58. *dikh-* *-é* → |
 mirar 2 SING.
 mira,

59. *man* *s-* *-i* *man*
 PRON. ACUS. 1 SING. ser 3 SING. PRON. ACUS. 1 SING.
 yo tengo

60. *desudúi* *chavrr-* *-é* → |
 doce hijo PL.
 doce hijos

61. *ta* *m-* *-i* *rrom-* *-í* \ | |
 y ADJ. POS. 1 SING. FEM. gitano casado FEM.
 y mi esposa.

62. *tu* *te* *na*
 PRON. PERS. 2 SING. CONJ. COND.⁴¹ NEG.
 Si tú no

40 PART. FUT.: Partícula de Futuridad.

41 Conjunción condicional

63. *zin-* *-í* *-a* *to* ↗||
casarse V.T. SPTB PRON. ACUS. 2 SING.
te casas,

64. *ka* *chin* *-áu* *ch-* *-i* *korr* ↘||
PART. FUT. cortar 1 SING. ADJ. POS. FEM. cuello
2 SING.
te voy a cortar el cuello.

65. *ondaká* →|
entonces
Entonces,

66. *te* *na* *mudar-* *-én* *l-* *-e* ↗||
NOM. NEG. matar 3 PL. PRON. MASC.
ACUS. 3
para que no lo mataran

67. *zin-* *-í* *-l* *-pe*
Casarse V.T. 3 SING. REFL.
se casa

68. *con* *e* *rakl-* *-i* *-a* *(y)-a* ↘||
con ART. DEF. joven FEM. SICC INSTR.
COMPL.
con la muchacha.

69. *koté* *ves-* *-él* *-a*
ahí sentarse 3 SING. SPTB
Ahí se sentaba

70. *con* *o* *cháro* ↘||
con ART. DEF. MASC. SING. rey
con el rey.

71. *j(á)-* -l -a ta pi- -él -a → |
 comer 3 SING. SPTB y beber 3 SING. 3 SING.
 Comía y bebía,

72. *péro* *inchá* *lék-* *chavrr-* -é
 pero allá ADJ. POS. MASC. 3 PL. hijo PL.
 pero allá sus hijos

73. *mer-* -én *bokh-* -á -tar ↘ ||
 morir 3 PL. hambre SICC ABLAT.⁴²
 mueren de hambre.

74. *ondaká* → |
 entonces
 Entonces,

75. *vov* *mang-* -él
 PRON. PERS. 3 SING. MASC. querer 3 SING.
 él quiere

76. *te* *nas-* -él ↘ ||
 NOM. arrancar 3 SING.
 arrancarse.

77. *putar-* -él *e* *ventána*
 abrir 3 SING. ART. DEF. FEM. SING. ventana
 Abre la ventana

78. *ta* *nas-* -él ↘ ||
 y arrancar 3 SING.
 y se arranca.

42 ABLAT.: Ablativo

79. *inllar-* *-él* *yek* *bull-* *-orr* *-ó* ↘|||
 llevar 3 SING. uno bolso DIM. TEM. MASC.
 lleva un bolsito,

80. *kai* *thov-* *-él* *p-* *-i* *chéska*
 donde colocar 3 SING. ADJ. POS. 3 FEM. Cincel
 donde coloca su cincel

81. *ta* *p-* *-o* *chokáno* ↘|||
 y ADJ. POS. 3 MASC. martillo
 y su martillo.

82. *inllar-* *-él* *chirál* *ta* *marrnó* →|
 llevar 3 SING. queso y pan
 lleva queso y pan;

83. *ta* *nas-* *-l* *-ó* *-tar* ↘|||
 y escapar P. PERF. 3 SING. REFL.
 y se escapó.

84. *ll(e)-* *-l* *-ó* *-tar*
 ir P. PERF. MASC. REFL
 Se fue

85. *and* *o* *bósque* ↘|||
 en ART. DEF. MASC. SING. bosque
 al bosque.

86. *ondaká* →| *av-* *-él* *o* *gigante*
 entonces venir 3 SING. ART. DEF.
 Entonces, viene el gigante MASC. SING. gigante

87. *l-* *-e* *-te* *↓||*
 PRON. ACUS. 3 MASC. LOC.
 donde él.

88. *o* *gigante* *mang-* *-él*
 ART. DEF. MASC. SING. gigante querer 3 SING.
 El gigante quiere

89. *te* *mudar-* *-él* *l-* *-e* *↓||*
 NOM. matar 3 SING. PRON. MASC.
 ACUS. 3
 matarlo.

90. *so* *cher-* *-é* *tu* *katé* *↗||*
 qué hacer 2 SING. PRON. PERS. 2 SING. aquí
 ¿Qué haces tú aquí?

91. *me* *s-* *-em*
 PRON. PERS. 1 SING. ser 1 SING.
 Yo soy

92. *o* *jefe* *katé* *→|*
 ART. DEF. MASC. SING. jefe aquí
 el jefe aquí,

93. *me*
 PRON. PERS. 1 SING.
 yo

94. *ka* *mudar-* *-áu* *to* *↓||*
 PART. FUT. matar 1 SING. PRON. ACUS.
 2 SING.
 te voy a matar.

95. <u>péro</u>	<i>sar</i>	<i>ka</i>	<i>mudar-</i>	<i>-é</i>	<i>ma</i>	→
pero	cómo	PART. FUT.	matar	2 SING.	PRON. ACUS. 1 SING.	

Pero cómo me vas a matar,

96.	<i>man</i>	<i>s-</i>	<i>-i</i>	<i>man</i>
	PRON. ACUS. 1 SING.	ser	3 SING.	PRON. ACUS. 1 SING.
	yo tengo			

97. <i>desudúi</i>	<i>chavrr-</i>	<i>-é</i>	→
doce	hijo	PL.	
doce hijos			

98. <i>ta</i>	<i>m-</i>	<i>-i</i>	<i>rrom-</i>	<i>-í</i>	→
y	ADJ. POS.1 SING.	FEM.	gitano casado	FEM.	
y mi esposa.					

99. no	→	<i>truívil</i>	<i>te</i>	<i>mudar-</i>	<i>-áu</i>	<i>to</i>	＼
no		deber	NOM.	matar	1 SING.	PRON.	
ACUS. 2 SING.							

No, te tengo que matar.

No, te tengo que matar.

100. <i>amén</i>	<i>ka</i>	<i>cher-</i>	<i>-á</i>	<i>yek</i>	<u><i>apuesta</i></u>	＼
PRON. PERS.	PART. FUT.	hacer	1 PL.	uno	apuesta	
1 PI.						

Vamos a hacer una apuesta.

101. koté s- -i yek pechín bar- -í |||

allí ser 3 SING. uno roca grande FEM.
Allí hay una piedra grande.

102. <i>kom</i>	<i>chalav-</i>	<i>-él</i>	<i>-a</i>	<i>mai</i>	<i>zuralé</i>
quién	golpear	3 SING.	SPTB	más	fuerte
Quién golpee más fuerte					

103. *and* *e* *pechín* *↗|*
en ART. DEF. FEM. SING. roca
en la piedra,

105.	<i>o</i>	<i>rrom</i>	<i>phen-</i>	<i>-él</i>	<i>áko</i>	→
ART. DEF.		gitano casado	decir	3 SING.	bueno	
MASC. SING.						
El gitano dice bueno,						

106. pero *thiara*
pero mañana
pero mañana

107. <i>truvúl</i>	<i>te</i>	<i>cher-</i>	<i>-á</i>	<i>e</i>	<u><i>apuesta</i></u>	↓
deber	NOM.	hacer	1 PL.	ART. DEF.	apuesta	
tenemos que hacer la apuesta.						FEM. SING.

108. <i>ondaká</i>	→	<i>kána</i>	<i>ll(e)-</i>	<i>-l</i>	<i>-ó</i>	<i>-tar</i>
entonces		cuando	ir	P. PERF.	3 SING.	REFL.
Entonces, cuando se fue						

109. *o* *gigante* ↗||
 ART. DEF. MASC. SING. gigante
 el gigante,

110. *o* *rrom* *ach(i)-* *-l* *-ó* *koté*
 ART. DEF. gitano quedarse P. PERF. 3 SING. allí
 MASC. SING. casado
 el gitano se quedó allí

111. *kai* *o* *barr* ↘||
 donde ART. DEF. MASC. SING. piedra
 en la piedra.

112. *vov* *akan-* *-d* *-á*
 PRON. PERS. 3 SING. MASC. buscar P. PERF. 3 SING.
 Él buscó

113. *p-* *-i* *chéska*
 ADJ. POS. 3. FEM. cincel
 su cincel

114. *ta* *p-* *-o* *chokáno* →|
 y ADJ. POS. 3 MASC.SING. martillo
 y su martillo

115. *ta* *cher-* *-d* *-á* *yek* *jiu*
 y hacer P. PERF. 3 SING. uno hoyo
 e hizo un hoyo

116. *and* *o* *barr* ↘||
 en ART. DEF. MASC. SING. piedra
 en la piedra.

117. *vov* *tho(v)-* *-d* *-á*
 PRON. PERS. 3 SING. MASC. poner P. PERF. 3 SING.
 Él puso

118. *chirál* *ta* *marrnó* *andré* → |
 queso y pan dentro
 queso y pan dentro

119. *ta* *uchar-* *-d* *-á* *o* *barr* ↘ ||
 y tapar P. PERF. 3 SING. ART. DEF. piedra
 y tapó la piedra.
 MASC. SING.

120. *ondaká* → |
 entonces
 Entonces,

121. *al otro día* *av-* *-él* *O* *gigante* → |
 al otro día venir 3 SING. ART. DEF. gigante
 MASC. SING.

al otro día viene el gigante [y le dice:]

122. *rrom-* *-éa* → | *ust(i)-* *-l* *-án* ↗ ||
 gitano casado VOC. levantarse P. PERF. 2 SING.
 gitano, ¿te levantaste?

123. *ka* *dikh-* *-á*
 PART. FUT. ver 1 PL.
 Vamos a ver

124. *kom* *ka* *mudar-* *-él* *yek* *aver-* *-é* ↘ ||
 quien PART. matar 3 SING. uno otro SICC
 FUT. quien va a matar al otro.

125. *ondaká* → |

entonces

Entonces,

126. o *gigante* d- -el *yek* *puñete*
ART. DEF. MASC. gigante dar 3 SING. uno puñete
SING.

el gigante da un puñete

127. *and* o *barr* ↘ ||
en ART. DEF. MASC. SING. piedra
en la piedra.

128. *mapál* → | o *rrom*
después ART. DEF. MASC. SING. gitano
Después, el gitano

129. d- -i -a *yek* *puñete* → ||
dar P. PERF. 3 SING. uno puñete
dio un puñete;

130. *ta* *akan-* -d -á *chirál* → |
y sacar P. PERF. 3 SING. queso
y sacó queso

131. o *rrom* *Vizái* ↘ ||
ART. DEF. MASC. SING. gitano casado inteligente
el gitano inteligente.

132. *ondaká* → |

entonces

Entonces,

133. *o* *rrom phen- -él* → |
 ART. DEF. MASC. gitano casado decir 3 SING.
 SING.
 el gitano dice:

134. *sorró ka mang- -áu* ↗ ||
 todo PART. FUT querer 1 SING.
 todo lo que yo desee,

135. *tu ka cher- -é* ↘ |
 PRON. PERS. 2 SING. PART. FUT. hacer 2 SING.
 tú lo vas a hacer.

136. *me ni mer- -áu* → |
 PRON. PERS. 1 SING. NEG. morir 1 SING.
 Yo no muero,

137. *me s- -em zural- -ó* ↘ ||
 PRON. PERS. 1 SING. ser 1 SING. fuerte MASC.
 yo soy fuerte.

138. *o gigante phen- -él* → |
 ART. DEF. MASC. SING. gigante decir 3 SING.
 El gigante dice:

139. *so kam- -é -a man- -dar* ↗ ||
 que querer 2 SING. SPTB PRON. ACUS. ABLAT.
 lo que quieras de mí,

140. *me ka cher- -áu* ↘ ||
 PRON. PERS. 1 SING. PART. FUT. hacer 1 SING.
 yo lo voy a hacer.

141. <i>áko</i>	→	<i>o</i>	<i>rrom</i>	<i>phen-</i>	<i>-él</i>	→
bueno		ART. DEF.	gitano	decir	3 SING.	

MASC. SING. casado

Bueno, dice el gitano,

142. <i>tu</i>	<i>ka</i>	<i>inllar-</i>	<i>-é</i>	<i>ma(n)</i>
PRON. PERS.	PART.	llevar	2 SING.	PRON. ACUS. 1

2 SING.

FUT.

tú me vas a llevar

143. <i>yik</i>	<i>inchá</i>
hasta	allá
hasta allá	

144. <i>kai</i>	<i>s-</i>	<i>-i</i>	<i>m-</i>	<i>-i</i>	<i>rrom-</i>	<i>-í</i>	→
donde	ser	3 SING.	ADJ. POS.	FEM	gitano	FEM.	

donde está mi esposa,

145. <i>ta</i>	<i>truvúl</i>	<i>te</i>	<i>d-</i>	<i>-e</i>	<i>ma(n)</i>
y	deber	NOM.	dar	2 SING.	PRON. ACUS. 1

y debes darme

SING.

146. <i>yek</i>	<i>brécha</i>	<i>sunakái</i>	↓
uno	saco	oro	

un saco de oro.

147. <i>ondaká</i>	→	<i>o</i>	<i>gigante</i>
entonces		ART. DEF. MASC. SING.	gigante

Entonces, el gigante

148. *inllar-* -d -á l- -e → |
 llevar P. PERF. 3 SING. PRON. ACUS. 3 MASC.
 lo llevó

149. *ta* o *rrom*
 y ART. DEF. MASC. SING. gitano
 y el gitano

150. *ach(i)-* -l -ó *barb-* -al -ó
 quedar P. PERF. 3 SING. riqueza ADJ. MASC.
 quedó rico

151. *con* *p-* -i *rrom-* -i -á (y)-a → |
 con ADJ. POS. 3 FEM. gitano FEM. SICC INSTR.
 con su mujer

152. *ta* *con* *p-* -e *chavrr-* -é -n -char ↘ | |
 y con ADJ. PL. muchacho SICC PL. INSTR.
 POS. 3
 y con sus hijos.

4. Conclusiones

Resumimos aquí algunos aspectos prominentes de la morfología del *rromané*, visibles en el texto analizado; y explicitamos una posible proyección a partir de este trabajo.

a) El *rromané* es una lengua que marca morfológicamente las categorías gramaticales de género, número y caso.

- Con respecto a la categoría gramatical de género, en el texto se observa el siguiente contraste: *rromorró*⁴³ 'gitanito' versus *rromiorrí*⁴⁴ 'gitanita'

43 Cfr. Enunciado 3.

44 Cfr. Enunciado 4.

- Con respecto a la categoría gramatical de número, en el texto se observa el siguiente contraste: *chavrró*⁴⁵ 'hijo' versus *chavrré*⁴⁶ 'hijos'
- Con respecto a la categoría gramatical de caso, algunos ejemplos que se extraen del texto y que muestran estas diferencias en el pronombre personal de primera persona singular son los siguientes:

Me, como en "*me sem zuraló*"⁴⁷ 'yo soy fuerte', donde la forma "*me*" corresponde al pronombre personal de primera persona singular en caso **nominativo**.

Man, como en "*tu ka inllaré man*"⁴⁸ 'tú me vas a llevar', donde la forma "*man*" corresponde al pronombre personal de primera persona singular en caso **acusativo**.

Mándar, como en "*so kaméa mándar*"⁴⁹ 'lo que quieras de mí', donde la forma "*mándar*" corresponde al pronombre personal de primera persona singular en caso **ablativo**.

- a) En la fórmula tagmémica que se presenta en 2.2.2 se postula un casillero Caso Complementario, el cual es instanciado por el Sufijo Indicador de Caso Complementario (SICC). La función de este morfema, como se indica en Salamanca (2008: 221), es señalar el estatus de complemento (del nombre o del verbo) de la palabra en la que ocurre. En el cuento que nos ocupa, encontramos la palabra "*barrénchar*"⁵⁰ 'con piedras', donde el sufijo tónico "-é" indica que esta palabra es un complemento (del verbo, en este caso).
- c) En la flexión del verbo *rromané*, se distinguen las categorías gramaticales de "persona / número" y "tiempo / aspecto".

Con respecto al contraste de persona / número, se aprecian en el texto los siguientes casos:

45 Cfr. Enunciado 23.

46 Cfr. Enunciado 6.

47 Cfr. Enunciado 137.

48 Cfr. Enunciado 142.

49 Cfr. Enunciado 139.

50 Cfr. Enunciado 17.

*peradém*⁵¹ 'boté' 1 persona singular (en pretérito perfecto)

*peradán*⁵² 'botaste' 2 persona singular (en pretérito perfecto)

*peradá*⁵³ 'botó' 3 persona singular (en pretérito perfecto)

Con respecto al contraste de tiempo / aspecto, por su parte, se aprecian en el texto los siguientes casos:

*cheráu*⁵⁴ (cher-ø-áu) 'estoy haciendo'

*cherdá*⁵⁵ (cher-d-á) 'hizo'

En el primer caso, se observa que los morfemas que componen esta palabra son la raíz "cher-" y uno de los alomorfos de primera persona singular: "-au"⁵⁶. Las categorías de tiempo (presente, en este caso) y aspecto (imperfectivo, en este caso) no tienen marca explícita (se instancian, sincréticamente, con el alomorfo "cero").

En el segundo caso, se observa que las categorías de tiempo (pretérito en este caso) y aspecto (perfectivo en este caso) ocurren sincréticamente en el sufijo "-d", pues el sufijo "-a", como vimos en la palabra *peradá*, corresponde a uno de los alomorfos de tercera persona singular (el otro alomorfo es "-el").

Estas formas de presente y pretérito perfecto, se constituyen en las llamadas formas verbales básicas del *rromané*, pues a partir de ellas se construyen las formas correspondientes al futuro y pretérito imperfectos, y al pretérito pluscuamperfecto, respectivamente, que son las llamadas formas derivadas.

Un ejemplo, presente en el texto, que ilustra, en parte, lo que hemos dicho en el párrafo precedente, es la palabra "*cheréla*"⁵⁷ '(él) hacía estaba haciendo', que se construye con la forma de presente "*cherél*" 'hace / está haciendo', más un sufijo "-a", cuya función consiste en desplazar el presente (como en este caso) y el pretérito perfecto al pasado, de lo que resulta un pretérito imperfecto ('(él) hacía estaba

51 Cfr. Enunciado 43.

52 Cfr. Enunciado 38.

53 Cfr. Enunciado 33.

54 Cfr. Enunciado 28.

55 Cfr. Enunciado 115.

56 El otro alomorfo es "-em".

57 Cfr. Enunciado 10.

haciendo') y un pretérito pluscuamperfecto ('(él) había hecho'), respectivamente.

Otros ejemplos, presentes en el texto, que ilustran lo que hemos dicho en este punto, son las palabras "*inllarél*"⁵⁸ 'lleva' e "*inllardá*"⁵⁹ 'llevó'. En el primer caso, los morfemas que componen esta palabra son la raíz "*inllar-*", más uno de los alomorfos de tercera persona singular: "-el"⁶⁰. Al igual que en el caso de "*cheráu*", las categorías de tiempo (presente, en este caso) y aspecto (imperfectivo, en este caso) se instancian, sincréticamente, con un alomorfo "cero". En el segundo caso, al igual que en "*cherdém*", se observa que las categorías de tiempo (pretérito en este caso) y aspecto (perfectivo en este caso) ocurren, sincréticamente, en el sufijo "-d".

Por último, debemos señalar que la noción de aspecto que seguimos aquí es la que se propone en Comrie (1976: 5) y que el estatus de aspecto perfectivo o imperfectivo que poseen los tiempos verbales señalados, se establece por el hecho de que sistemáticamente en las formas verbales con aspecto perfectivo ocurre la percepción de la acción verbal como un acto íntegro; mientras que en aquéllos con aspecto imperfectivo, la acción se ve, más bien, como un proceso en evolución o reiteración (Drozdov, 2002: 2).

d) El verbo "tener" en *rromané* se construye con la forma del verbo ser/ estar / haber, en tercera persona, más un clítico en caso acusativo. En el texto analizado, ocurre el enunciado "...*Sáya len but chavré*" 'tenían muchos hijos', donde "*sáya*" corresponde al pretérito del verbo "ser", en tercera persona; y "*len*", al clítico acusativo de tercera persona plural.

En el texto también ocurre el enunciado: "...*si man desudúi chavré*" '...**tengo** doce hijos', donde "*si*" corresponde a la forma del verbo "ser" en tercera persona singular y tiempo presente; y "*ma*", al clítico acusativo de primera persona singular.

e) Los sufijos diminutivos afectivos "-orr" e "-ich" muestran la distinción entre morfología temática y atemática. Por ejemplo, en el texto que

58 Cfr. Enunciado 79.

59 Cfr. Enunciado 148.

60 El otro alomorfo es "-a".

nos ocupa ocurren las palabras *rromiorri*⁶¹ 'gitanita' (con el diminutivo temático -orr) y *charícha*⁶² 'carpita' (con el diminutivo atemático -ich(a)).

f) Lizarralde y Salamanca (2010) destacan que los demostrativos se construyen con la siguiente fórmula tagmémica:

Raíz				
	Distancia	Género	Número	
<i>g...</i>	morf. de distancia	morf. de género	morf. de número	...á

En el texto analizado, encontramos el enunciado "...*gayá barí riat*"⁶³ 'esta gran noche', en el cual ocurre el demostrativo "*gayá*" 'ésta'. De acuerdo con el análisis de estos autores, esta palabra se puede segmentar en los siguientes morfemas: una "raíz" discontinua "g-...-a", que señala la deixis mostrativa; y los afijos -a-, -y- y -Ø-, que instancian los casilleros de Distancia ('cercanía', en este caso), Género ('femenino', en este caso) y Número (singular, en este caso), respectivamente.

Hasta aquí el resumen de algunos aspectos prominentes de la morfología del *rromané*, visibles en el cuento analizado. Con respecto a las proyecciones, un tema que emerge como una posible investigación, a la luz del análisis del texto que nos ocupa, es el de la negación en *rromané*. En efecto, es interesante constatar la ocurrencia en el cuento de tres marcas de negación (donde en español sólo utilizaríamos una: el adverbio "no"). Consideremos los siguientes enunciados:

*Me ni meráu*⁶⁴ 'yo no muero'

*(I)nai len charícha*⁶⁵ 'no tienen carpita'

*¡Na manus!*⁶⁶ '¡no señor!'

61 Cfr. Enunciado 4.

62 Cfr. Enunciado 8.

63 Cfr. Enunciado 2.

64 Cfr. Enunciado 136.

65 Cfr. Enunciado 8.

66 Cfr. Enunciado 45.

Ahora bien, otros textos no analizados aquí muestran otra forma que también indica negación: la palabra “*yok*”. Así, por ejemplo, en el *Nuevo Testamento Romané* (Sociedad Bíblica, 2007) encontramos el siguiente versículo:

60 *A leki dei ppenda: Iok. Vou si te ikkhardol Juan.* ‘Y su madre respondió: **No**. Él se llamará Juan’.

Resulta interesante preguntarse cuáles son los factores que están “controlando” la aparición de estas diferentes formas. Por ahora, sólo tenemos hipótesis iniciales, pero, sin duda, constituye un tema particularmente interesante, entre otras cosas, por sus manifiestas diferencias, en este punto, con el español.

Finalmente, es importante destacar que, aunque se observan algunos préstamos del español en los relatos (“con”, “pero”, “gigante”, entre no muchos otros), éstos no constituyen una cantidad prominente, lo cual confirma una de las afirmaciones que hicimos en las páginas iniciales, cual es, que la cultura gitana en general, y su lengua en particular, poseen en Chile una gran vitalidad.

Bibliografía citada

Comrie, B. (1976). *Aspect*. Cambridge: Cambridge University Press.

Drosdov, T. (2002). “Gramática del tiempo y el aspecto en ruso y en español”. *Eslavística Complutense* 2, 33-34.

Elson, B. & Pickett, V. (1964). *An Introduction to Morphology and Syntax*. Ciudad de México: Summer Institute of Linguistics.

Gleason, H. (1960). *An introduction to descriptive linguistics*. New York: Rinehart and Winston.

González, A. & Salamanca, G. (2001). “Descripción fonológica del romané de Chile”. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* XXVII, 177-197.

Grant, A. (1994). *Romani: A Conspectus. Notes on Romani Language and Linguistics*. Departament of Modern Language, University of Bradford.

Hancock, I. (1993). *Grammar of Vlax Romani*. Texas: Romanestan Publications.

Hockett, Ch. (1958). *A course in modern linguistics*. New York: Macmillan.

Lizarralde, D. & Salamanca, G. (2010). "Morfología de los Adjetivos Demostrativos en el *Rromané Jorajané* de Chile". *Literatura y Lingüística* 21, 109-126.

Matthews, P. H. (1974). *Morphology: an introduction to the theory of word-structure*. Cambridge: Cambridge University Press.

Merrifield, W. (1987). *Laboratory manual for morphology and syntax*. Dallas: Summer Institute of Linguistics.

Nida, E. (1949[1946]). *Morphology. The Descriptive Analysis of Words*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.

Pickett, V. (1980). *Beginning morphology and syntax*. Ciudad de México: Summer Institute of Linguistics.

Pike, K. & Pike, E. (1991). *Analisis Gramatical*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Salamanca, G. (2003). *Morfología Nominal y Verbal del Romané, lengua de los gitanos de Chile*, Tesis para optar al grado de Doctor en Lingüística. Universidad de Concepción.

Salamanca, G. (2004a). "Los gitanos y su lengua". *RLA* 42, 63-86.

Salamanca, G. (2004b). "Notas sobre la morfología verbal del *rromané*, lengua de los gitanos de Chile (1)". *Logos* 14, 73-96.

Salamanca, G. (2004 2005). "Vitalidad lingüística y cultural en un mundo globalizado: el caso del *rromané*, frente a las lenguas vernáculas chilenas". *Sociedad Hoy* 8 9, 107-116.

Salamanca, G. (2006). "Notas sobre la morfología nominal del *rromané*, lengua de los gitanos de Chile (II)". *Alpha* 22, 209-222.

Salamanca, G. (2008). "Notas sobre la morfología nominal del *rromané*, lengua de los gitanos de Chile (I)". *Literatura y Lingüística* 19, 211-233.

Salamanca, G. & González, A. (1999). "Gitanos de Chile: Un acercamiento etnolingüístico". *Atenea* 480, 141-172.

Salamanca, G. & Lizarralde, D. (2008). "Propuesta de un grafemario para el *rromané jorajané*, lengua hablada por los gitanos de Chile (1)". *Universum* 23, 226-247.

Salamanca, G. & Rodríguez, Ú. (2009). "Vitalidad del *rromané* medida de acuerdo a parámetros fonológicos". *Universum* 24, 182-205.

Samarin, W. (1967). *Field Linguistics. A Guide to Linguistic Fieldwork*. New York: Holt, Rinehart and Winston.

Sociedad Bíblica Chilena. (2007). *Nuevo Testamento Romané*. Brasil: Sociedad Bíblica.